Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 32:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I ustawiali swoje obrzydliwości w domu, nad którym wzywano mojego imienia, aby go splamić.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Swoje obrzydliwości ustawili w świątyni noszącej moje imię po to, by ją splamić. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Umieścili swoje obrzydliwości w domu, nad którym jest nazwane moje imię, by go zbezcześcić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nadto nastawiali obrzydliwości swych w tym domu, który nazwany jest od imienia mego, aby go splugawili. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I postawili bałwany swe w domu, w którym wzywano imienia mego, aby ji splugawili. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W domu, nad którym wzywano mojego imienia, umieścili swe obrzydliwe bożki, by go zbezcześcić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I ustawiali swoje obrzydliwości w domu, który jest nazwany moim imieniem, ażeby go splamić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Postawili swe obrzydliwości w domu, nad którym zostało wezwane Moje imię, aby go zbezcześcić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W domu, który nosi moje imię, umieścili swoich bożków, żeby go splamić. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Umieścili swe ohydne bożyszcza w Świątyni, w której wzywane jest Imię moje, bezczeszcząc ją. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І поставили свої гидоти в домі, де названо на ньому моє імя, в їхніх нечистотах |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nawet w Domu, nad którym jest mianowane Moje imię, postawili swoje ohydy, by go znieważyć. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I w domu, nad którym wzywano mego imienia, umieszczali swe obrzydliwości, by go kalać. |

1. 1) <x>120 16:10-20</x>; <x>120 23:10</x>; <x>300 7:30-31</x>; <x>300 19:1-6</x>; <x>300 23:11-12</x>; <x>330 8:16-18</x> [↑](#footnote-ref-2)